Bundesgesetzblatt

409

Teil II G 1998

2004 **Ausgegeben zu Bonn am 7. April 2004** **Nr. 10**

Tag	Inhalt	Seite
31. 3. 2004	**Gesetz zu dem Vertrag vom 13. April 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die Festlegung der Grenze auf den ausgebauten Strecken des Rheins** ... GESTA: XA008	410
19. 2. 2004	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Rotterdamer Übereinkommens vom 10. September 1998 über das Verfahren der vorherigen Zustimmung nach Inkenntnissetzung für bestimmte gefährliche Chemikalien sowie Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel im internationalen Handel ...	439
20. 2. 2004	Bekanntmachung des deutsch-kirgisischen Abkommens über Technische Zusammenarbeit ...	442
25. 2. 2004	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls und des Protokolls Nr. 2 zum Europäischen Rahmenübereinkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften ...	445
25. 2. 2004	Bekanntmachung zu dem Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen	446
25. 2. 2004	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über den Austausch von Reagenzien zur Blutgruppenbestimmung ...	447
25. 2. 2004	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Allgemeinen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates sowie des Zusatzprotokolls zu diesem Abkommen ...	447
26. 2. 2004	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Donauschutzübereinkommens ...	448
1. 3. 2004	Bekanntmachung des deutsch-russischen Abkommens über Zusammenarbeit, Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Genehmigung, der Aufsicht und Begutachtung der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes ...	448
1. 3. 2004	Bekanntmachung des deutsch-usbekischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit ...	451
3. 3. 2004	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens zur Harmonisierung der Warenkontrollen an den Grenzen ...	453
3. 3. 2004	Bekanntmachung über die Änderung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung vom 16. Juni 2003 über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Premier Technology Group“ (Nr. DOCPER-TC-10-01) ...	453
8. 3. 2004	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zweiten Zusatzprotokolls zum Europäischen Auslieferungsübereinkommen ...	455
8. 3. 2004	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Haftung der Gastwirte für die von ihren Gästen eingebrachten Sachen ...	455
31. 3. 2004	Bekanntmachung über die Entscheidung des Rates der Europäischen Union vom 30. März 2004 zur Ermächtigung Deutschlands zur Anwendung einer von Artikel 21 der Sechsten Richtlinie 77/388/EWG zur Harmonisierung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Umsatzsteuern abweichenden Regelung ... FNA: 611-10-14	456

Gesetz zu dem Vertrag vom 13. April 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die Festlegung der Grenze auf den ausgebauten Strecken des Rheins

Vom 31. März 2004

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Paris am 13. April 2000 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die Festlegung der Grenze auf den ausgebauten Strecken des Rheins wird zugestimmt. Der Vertrag wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 6 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 31. März 2004

Der Bundespräsident
Johannes Rau

Der Bundeskanzler
Gerhard Schröder

Der Bundesminister des Auswärtigen
J. Fischer

Der Bundesminister des Innern
Schily

Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die Festlegung der Grenze auf den ausgebauten Strecken des Rheins

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République française portant délimitation de la frontière dans les sections aménagées du Rhin

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Französische Republik –

in dem Wunsch, den Verlauf der gemeinsamen Grenze auf den ausgebauten Strecken des Rheins festzulegen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik im Rhein von Strom-Kilometer 222,900 (Gemeinde Breisach/Gemeinde Vogelgrün) bis Strom-Kilometer 335,700 (Gemeinde Iffezheim/Gemeinde Beinheim) wird bestimmt durch die ausgeglichene Mittellinie, die aus einer Folge von Abschnitten von Geraden und Kreisbogen besteht und der Achse des Mittelwasserbettes folgt, das durch die Korrektionsarbeiten des Ingenieurs Tulla im vorigen Jahrhundert geschaffen wurde. Die Tabelle der Bestimmungselemente ist in Anlage 1 wiedergegeben.

Die Anfangs- und Endpunkte jedes Abschnitts einer Geraden und jedes Kreisbogens sowie die Mittelpunkte dieser Bogen werden in dem in jedem Land verwendeten Koordinatensystem bestimmt: in Frankreich System Lambert, in der Bundesrepublik Deutschland Gauß-Krüger-System.

Der Radius jedes Kreisbogens wird in Metern angegeben.

(2) Für jedes Querprofil, das von einem Hektometerpunkt ausgeht und die auf jedem Ufer angebrachten Markierungspunkte miteinander verbindet, werden die Abstände zwischen der in Absatz 1 festgelegten Grenze und diesen Hektometermarken der Anlage 2 angegeben.

(3) In den Querprofilen Strom-Kilometer 222,900 und 335,700 verläuft die Grenze von der ausgeglichenen Mittellinie bis zum Schnittpunkt mit der Achse des Talwegs im Rhein.

Artikel 2

(1) Auf den Stauwehren, Brücken und sonstigen festen Bauwerken in oder über der in Artikel 1 genannten Rheinstrecke verläuft die Grenze in der lotrechten Projektion der in der Anlage 1 festgelegten Grenzlinie auf diese Bauwerke.

(2) Die Grenze wird auf und in den begehbaren Bauwerken durch das Anbringen von festen Marken sowie durch einen Farbstreifen gekennzeichnet, dessen Mitte auf der Grenzlinie verläuft. Zu beiden Seiten dieser Grenzmarkierung stellt jeder der beiden Vertragsstaaten in seinem Hoheitsgebiet Tafeln zur Kennzeichnung seines Hoheitsgebiets auf.

La République fédérale d'Allemagne

et

la République française,

désireuses de fixer le tracé de la frontière commune dans les sections aménagées du Rhin,

sont convenues de ce qui suit:

Article 1er

1. La frontière entre la République fédérale d'Allemagne et la République française dans le Rhin, du kilomètre 222,900 du fleuve (commune de Breisach/commune de Vogelgrün) au kilomètre 335,700 (commune d'Iffezheim/commune de Beinheim), est définie par la ligne médiane compensée constituée par une suite de segments de droites et d'arcs de cercle coïncidant avec l'axe du lit moyen créé au siècle dernier par les travaux de correction du cours du fleuve exécutés par l'ingénieur Tulla. Le tableau des éléments de détermination figure à l'annexe 1.

L'origine et l'extrémité de chaque segment de droite et de chaque arc de cercle ainsi que le centre de chacun de ces arcs sont déterminés dans le système de coordonnées utilisé dans chaque pays: en République fédérale d'Allemagne système Gauss-Krüger, en France système Lambert.

Le rayon de chaque arc de cercle est donné en mètres.

2. Pour chaque profil en travers partant d'un point hectométrique et joignant les bornes placées sur chaque rive, les distances entre la frontière définie au paragraphe 1 ci-dessus et ces bornes hectométriques sont reportées dans l'annexe 2.

3. Dans les profils en travers aux kilomètres 222,900 et 335,700 du fleuve, la frontière court de la ligne médiane compensée à l'intersection avec l'axe du thalweg dans le Rhin.

Article 2

1. Sur les barrages, ponts et autres ouvrages fixes situés dans ou sur la section du Rhin visée à l'article 1er du présent Traité, la frontière est établie par la projection verticale sur ces ouvrages de la ligne-frontière déterminée à l'annexe 1.

2. La frontière est indiquée sur et dans les ouvrages ouverts à la circulation par l'apposition de marques fixes ainsi que par un trait de peinture dont le milieu suit la ligne-frontière. De chaque côté de ce marquage, chacun des deux Etats contractants implante, sur son territoire, des panneaux indiquant qu'il s'agit de son territoire.

Artikel 3

Die Artikel 16 und 17 des Vertrags vom 14. August 1925 zwischen dem Deutschen Reich und Frankreich über die Festsetzung der Grenze sowie Artikel 19 Absatz 1 des Vertrags vom 27. Oktober 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über den Ausbau des Oberrheins zwischen Basel und Straßburg treten für den in Artikel 1 bezeichneten Abschnitt außer Kraft, soweit sie mit diesem Vertrag in Widerspruch stehen.

Article 3

Les dispositions des articles 16 et 17 du Traité du 14 août 1925 entre l'Allemagne et la France portant délimination de la frontière ainsi que celles du paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention du 27 octobre 1956 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française sur l'aménagement du cours supérieur du Rhin entre Bâle et Strasbourg cessent d'être en vigueur pour la section visée à l'article 1er du présent Traité dans la mesure où elles sont en contradiction avec le présent Traité.

Artikel 4

Jede Streitigkeit zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags, die sich nicht auf dem Verhandlungsweg beilegen lässt, kann auf Verlangen eines der Vertragsstaaten zu den in der Anlage 3 betreffend das Schiedsverfahren festgelegten Bedingungen einem Schiedsgericht unterbreitet werden, sofern die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren.

Article 4

Tout différend entre les Etats contractants relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui n'aura pas pu être réglé par voie de négociation peut être soumis, à la requête de l'un d'entre eux, à un tribunal d'arbitrage dans les conditions fixées à l'annexe 3 relative à l'arbitrage, sauf si les Etats contractants en conviennent autrement.

Artikel 5

Die Anlagen 1, 2 und 3 sind Bestandteile dieses Vertrags.

Article 5

Les annexes 1, 2 et 3 font partie intégrante du présent Traité.

Artikel 6

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Article 6

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Geschehen zu Paris am 13. April 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Fait à Paris, le 13 avril 2000, en double exemplaire, chacun en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Pour la République fédérale d'Allemagne
Peter Hartmann

Für die Französische Republik
Pour la République française
Hubert Védrine

Anlage 1
zum Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Französischen Republik
über die Festlegung der Grenze auf den ausgebauten Strecken des Rheins
– Bestimmungselemente der Abschnitte von Geraden
und Kreisbogen, welche die ausgeglichene Mittellinie bilden –

Annexe 1
du Traité
entre la République fédérale d'Allemagne
et la République française
portant délimitation de la frontière dans les sections aménagées du Rhin
– Eléments de détermination des segments de droite
et des arcs de cercle composant la ligne médiane compensée –

Anlage 1

Tabelle der Bestimmungselemente der Abschnitte von Geraden und Kreisbogen, welche die ausgeglichene Mittellinie bilden (neue Grenze zwischen den Kilometerpunkten 222, 900 und 335, 700)

Annexe 1

Tableau des éléments de détermination des segments de droite et des arcs de cercles composant la ligne médiane compensée (frontière nouvelle entre les pk 222, 900 et 335, 700)

Lfd. Nr. der Bogenwechselpunke Nº d'ordre des points singuliers	Kreisbogen zwischen den Punkten Arc de cercle entre les points	Länge der Radien im Gauß-Krüger-System Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	Französische Republik Koordinaten Lambert République française Coordonnées Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Länge der Grenzstrecken im Gauß-Krüger-System Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Stromkilometer Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
					33	**53**		
1			992 463,88	347 477,53	95 604,97	19 856,45	3 156,50	222,900
2			990 260,64	349 737,91	93 601,97	22 296,01		226,056
	(2 – 3)	1 138					1 160,44	
3			989 972,13	350 810,61	93 405,74	23 389,35	443,85	227,115
4			990 080,70	351 240,98	93 550,52	23 808,92		227,542
	(4 – 5)	4 000					1 853,43	
5			—	—	93 734,99	25 636,53		229,458
			990 109,06	353 077,68			1 852,41	
6			989 707,81	55 234,49	93 492,85	27 473,05		231,309
			989 711,60	354 886,97				
	(6 – 7)	2 580					1 806,43	
7			989 938,92	56 989,19	93 877,33	29 200,54		233,051
			989 947,77	356 640,92				
	(7 – 8)	2 700					1 970,13	
8			990 162,31	58 903,01	94 268,11	31 087,20		235,089
			990 176,68	358 554,00			769,96	
9			989 972,82	59 649,33	94 144,99	31 847,25		235,860
			989 989,36	359 300,84				
	(9 – 10)	1 245					1 688,77	

Lfd. Nr. der Bogenwechselpunke Nº d'ordre des points singuliers	Kreisbogen zwischen den Punkten Arc de cercle entre les points	Länge der Radien im Gauß-Krüger-System Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	Französische Republik Koordinaten Lambert République française Coordonnées Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Länge der Grenzstrecken im Gauß-Krüger-System Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Stromkilometer Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
					33	**53**		
10			990 623,51	61 069,72	94 918,01	33 204,84		237,419
			990 644,12	360 719,26				
	(10 – 11)	1 600					2 081,49	
11			991 479,20	62 808,44	95 923,21	34 861,51		239,624
			991 504,79	362 455,44			815,99	
12			991 322,57	63 609,31	95 837,61	35 673,00		240,438
			—	—				
	(12 – 13)	1 500					1 177,42	
13			991 549,80	64 734,06	96 162,84	36 773,37		241,541
			—	—			2 545,51	
14			992 969,90	66 846,78	97 763,15	38 752,92		244,083
			—	—				
	(14 – 15)	4 800					1 419,70	
15			993 577,40	68 124,27	98 480,65	39 971,97		245,531
							1 808,11	
16			994 104,87	69 853,80	99 158,17	41 648,35		247,340
	(16 – 17)	1 550					889,64	
17			994 587,95	70 586,30	99 703,80	42 335,55		248,184
							934,76	
					34	**53**		
18			995 302,48	71 189,14	00 468,49	42 873,15		249,118
	(18 – 19)	1 619					1 098,82	
19			995 847,92	72 118,83	01 093,62	43 751,21		250,274
							2 150,39	
20			996 256,66	74 230,05	01 686,52	45 818,25		252,427
	(20 – 21)	56 870					1 030,17	
21			996 443,35	75 243,17	01 961,58	46 811,00		253,451
							2 840,17	
22			996 932,61	78 040,92	02 695,10	49 554,82		256,297
	(22 – 23)	3 400					882,51	
23			996 970,73	78 920,12	02 810,44	50 427,26		257,208
							745,18	
24			996 906,40	79 662,52	02 811,68	51 172,44		257,955
	(24 – 25)	2 000					491,48	
25			996 924,24	80 152,44	02 872,57	51 658,89		258,419
	(25 – 26)	2 608					2 462,52	
26			998 324,40	82 067,19	04 435,80	53 442,98		260,763
							321,25	
27			998 611,21	82 211,90	04 734,24	53 561,89		261,087
	(27 – 28)	11 362					530,71	
28			999 090,41	82 439,83	05 231,66	53 746,75		261,615
							601,48	
29			999 639,48	82 685,42	05 800,21	53 943,06		262,217
	(29 – 30)	1 882					2 716,37	
30			1 000 672,86	84 947,22	07 028,56	56 105,14		265,102
							3 881,64	

Lfd. Nr. der Bogenwechselpunke Nº d'ordre des points singuliers	Kreisbogen zwischen den Punkten Arc de cercle entre les points	Länge der Radien im Gauß-Krüger-System Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	Französische Republik Koordinaten Lambert République française Coordonnées Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Länge der Grenzstrecken im Gauß-Krüger-System Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Stromkilometer Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
					34	**53**		
31			999 551,16	88 663,09	06 238,34	59 905,49		268,984
	(31 – 32)	7 150					4 261,17	
32			999 571,38	92 861,33	06 628,11	64 085,74		273,175
							4 624,67	
33			1 000 950,30	97 275,40	08 390,44	68 361,46		277,796
	(33 – 34)	6 650					2 288,84	
34			1 001 247,13	99 533,43	08 884,94	70 584,69		280,128
							1 102,73	
35			1 001 201,50	100 635,16	08 936,49	71 686,21		281,231
	(35 – 36)	5 875					294,60	
36			1 001 181,93	100 929,07	08 942,88	71 980,71		281,531
							820,47	
37			1 001 106,93	101 746,06	08 940,11	72 801,18		282,348
	(37 – 38)	815					459,49	
38			1 001 192,70	102 191,28	09 064,77	73 237,13		282,739
	(38 – 39)	965					399,87	
39			1 001 442,16	102 500,11	09 340,47	73 522,81		283,084
	(39 – 40)	5 435					825,33	
40			1 002 118,77	102 971,26	10 055,98	73 932,57		283,890
							540,75	
41			1 002 584,67	103 245,69	10 544,26	74 164,92		284,433
	(41 – 42)	1 975					1 163,37	
42			1 003 361,08	104 089,33	11 392,03	74 936,95		285,669
							172,96	
43			1 003 436,22	104 245,11	11 480,60	75 085,51		285,849
	(43 – 44)	3 200					1 797,33	
44			1 003 733,81	105 993,65	11 931,06	76 801,16		287,712
	(44 – 45)	2 839					464,81	
45			1 003 644,27	106 449,19	11 881,97	77 262,85		288,189
							532,13	
46			1 003 499,28	106 961,17	11 782,63	77 785,62		288,727
	(46 – 47)	3 425					1 415,52	
47			1 003 401,89	108 363,18	11 809,12	79 190,83		290,095
	(47 – 48)	4 000					386,39	
48			1 003 436,23	108 747,87	11 877,21	79 571,02		290,492
	(48 – 49)	5 875					1 017,19	
49			1 003 389,67	109 762,67	11 920,20	80 586,03		291,528
							187,05	
50			1 003 364,99	109 948,05	11 911,93	80 772,90		291,716
	(50 – 51)	8 275					1 670,29	
51			1 002 979,37	111 570,20	11 670,73	82 422,82		293,412
							166,83	
52			1 002 924,65	111 727,79	11 630,09	82 584,62		293,577
	(52 – 53)	2 668					1 542,90	
53			1 002 855,99	113 247,65	11 695,59	84 104,70		295,049
	(53 – 54)	2 545					642,46	

Lfd. Nr. der Bogenwechselpunke Nº d'ordre des points singuliers	Kreisbogen zwischen den Punkten Arc de cercle entre les points	Länge der Radien im Gauß-Krüger-System Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	Französische Republik Koordinaten Lambert République française Coordonnées Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Länge der Grenzstrecken im Gauß-Krüger-System Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Stromkilometer Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
					34	**53**		
54			1 003 087,83	113 844,95	11 979,16	84 679,30		295,658
							2 830,08	
55			1 004 435,71	116 333,20	13 541,11	87 039,30		298,497
	(55 – 56)	4 075					1 406,81	
56			1 004 881,10	117 660,17	14 101,71	88 321,98		299,935
							1 205,28	
57			1 005 062,67	118 851,68	14 387,54	89 492,87		301,136
	(57 – 58)	1 875					844,68	
58			1 005 370,57	119 630,46	14 762,88	90 241,62		301,921
	(58 – 59)	1 145					708,01	
59			1 005 921,01	120 057,59	15 348,86	90 618,62		302,595
	(59 – 60)	3 895					1 037,40	
60			1 006 836,49	120 538,79	16 303,28	91 017,30		303,626
							1 727,85	
61			1 008 245,53	121 538,54	17 795,08	91 889,10		305,370
	(61 – 62)	3 075					1 052,04	
62			1 008 983,71	122 280,78	18 595,85	92 563,48		306,448
							7 996,68	
63			1 013 574,54	128 827,54	23 746,26	98 680,68		314,467
	(63 – 64)	1 668					1 222,93	
64			1 013 864,49	129 987,47	24 137,37	99 810,63		315,751
							1 224,89	
					34	**54**		
65			1 013 715,87	131 203,21	24 096,51	01 034,83		316,987
	(65 – 66)	2 953					571,73	
66			1 013 701,70	131 773,83	24 132,70	01 604,53		317,546
							578,55	
67			1 013 743,30	132 350,82	24 225,02	02 175,66		318,102
	(67 – 68)	1 325					523,96	
68			1 013 881,97	132 852,52	24 407,40	02 663,22		318,569
	(68 – 69)	775					457,57	
69			1 014 193,48	133 178,54	24 746,47	02 960,54		318,977
	(69 – 70)	1 764					582,44	
70			1 014 738,50	133 376,18	25 306,84	03 109,37		319,516
	(70 – 71)	997					363,59	
71			1 015 100,03	133 376,34	25 667,02	03 077,65		319,858
							634,26	
72			1 015 723,78	133 261,61	26 278,27	02 908,36		320,499
	(72 – 73)	1 800					865,97	
73			1 016 579,89	133 311,89	27 135,54	02 882,96		321,402
	(73 – 74)	1 400					770,26	
74			1 017 218,40	133 725,03	27 808,04	03 238,23		322,230
	(74 – 75)	1 808					1 244,67	
75			1 017 667,80	134 859,38	28 355,75	04 328,63		323,544
							1 077,01	

Lfd. Nr. der Bogen-wechsel-punke Nº d'ordre des points singuliers	Kreisbogen zwischen den Punkten Arc de cercle entre les points	Länge der Radien im Gauß-Krüger-System Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	Französische Republik Koordinaten Lambert République française Coordonnées Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Länge der Grenz-strecken im Gauß-Krüger-System Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Strom-kilometer Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
					34	**54**		
76			1 017 703,33	135 935,72	28 486,04	05 397,73		324,597
	(76 – 77)	841					540,36	
77			1 017 887,55	136 433,80	28 713,48	05 877,68		325,101
	(77 – 78)	1 595					1 881,18	
78			1 019 579,25	136 967,45	30 445,79	06 260,14		326,856
							126,59	
79			1 019 700,75	136 931,97	30 563,70	06 214,08		326,977
	(79 – 80)	1 024					579,02	
80			1 020 272,03	136 931,15	31 132,73	06 162,90		327,594
	(80 – 81)	1 961					1 003,80	
81			1 021 124,98	137 439,23	32 027,21	06 593,85		328,664
	(81 – 82)	8 875					2 592,71	
82			1 022 650,11	139 524,28	33 730,37	08 536,45		331,300
							487,83	
83			1 022 877,73	139 955,70	33 995,16	08 946,17		331,795
	(83 – 84)	3 098					1 386,75	
84			1 023 233,45	141 284,00	34 466,63	10 238,03		333,210
							804,96	
85			1 023 263,90	142 088,34	34 567,88	11 036,60		333,995
	(85 – 86)	5 150					962,49	
86			1 023 389,69	143 041,04	34 777,21	11 974,61		334,961
							739,38	
87			1 023 554,44	143 761,77	35 004,88	12 678,06		335,700

Anlage 2
zum Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Französischen Republik
über die Festlegung der Grenze auf den ausgebauten Strecken des Rheins
– Abstände zwischen den Hektometermarken der beiden Ufer und der Grenze –

Annexe 2
du Traité
entre la République fédérale d'Allemagne
et la République française
portant délimitation de la frontière dans les sections aménagées du Rhin
– Distances des bornes hectométriques des deux rives à la frontière –

Anlage 2

Abstände zwischen den Hektometermarken der beiden Ufer und der Grenze

Annexe 2

Distances des bornes hectométriques des deux rives à la frontière

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
222,900	216,32	108,87	107,45
223,000	216,87	109,32	107,55
223,100	213,49	109,76	103,73
223,200	214,20	110,14	104,06
223,300	215,79	110,72	105,07
223,400	216,89	111,27	105,62
223,500	217,44	111,47	105,97
223,600	218,29	111,85	106,44
223,700	218,92	112,12	106,80
223,800	219,67	112,46	107,21
223,900	220,66	113,00	107,66
224,000	221,72	113,57	108,15
224,100	222,42	113,97	108,45
224,200	223,20	114,25	108,95
224,300	223,86	114,50	109,36
224,400	224,57	114,89	109,68
224,500	229,68	115,21	114,47
224,600	244,70	115,95	128,75
224,700	259,03	116,73	142,30
224,800	262,13	117,52	144,61
224,900	270,07	139,26	130,81
225,000	209,99	101,53	108,46
225,100	212,57	107,51	105,06
225,200	210,41	104,41	106,00
225,300	209,95	103,72	106,23
225,400	209,04	102,62	106,42
225,500	207,12	102,08	105,04
225,600	208,24	102,64	105,60
225,700	207,06	102,53	104,53

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
225,800	208,04	102,69	105,35
225,900	211,70	102,55	109,15
226,000	211,38	102,79	108,59
226,100	210,33	102,53	107,80
226,200	210,89	104,04	106,85
226,300	210,09	103,87	106,22
226,400			95,56
226,500			98,64
226,600			91,54
226,700			104,80
226,800			105,95
226,900	210,82	105,21	105,61
227,000	216,85	110,79	106,06
227,100	217,74	113,87	103,87
227,200	215,85	112,22	103,63
227,300	214,58	111,11	103,47
227,400	213,34	109,94	103,40
227,500	212,33	109,05	103,28
227,600	213,73	110,17	103,56
227,700	225,78	111,16	114,62
227,800	225,94	111,99	113,95
227,900	222,56	113,02	109,54
228,000	216,28	113,92	102,36
228,100	225,74	114,39	111,35
228,200	239,30	115,35	123,95
228,300	229,21	115,83	113,38
228,400	229,21	115,65	113,56
228,500			113,79
228,600			114,66
228,700			115,28
228,800			117,12
228,900	233,79	114,99	118,80
229,000	235,06	114,98	120,08
229,100	234,90	114,41	120,49
229,200	234,13	114,04	120,09
229,300	231,94	113,23	118,71
229,400	228,58	112,16	116,42
229,500	227,48	111,70	115,78
229,600	227,86	112,11	115,75
229,700	228,26	112,55	115,71
229,800	228,20	112,69	115,51
229,900	228,20	112,95	115,25
230,000	228,55	113,37	115,18
230,100	228,82	113,69	115,13
230,200	229,27	114,13	115,14
230,300	229,20	114,17	115,03
230,400	229,57	114,72	114,85
230,500	229,71	114,81	114,90
230,600			114,93
230,700			114,68
230,800			114,51
230,900			114,42
231,000	231,38	116,87	114,51
231,100	231,63	117,13	114,50
231,200	231,57	117,24	114,33
231,300	231,95	117,46	114,49
231,400	233,75	118,15	115,60
231,500	232,15	118,16	113,99
231,600	231,70	118,29	113,41
231,700	231,68	118,75	112,93

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
231,800	231,74	119,00	112,74
231,900	232,44	119,47	112,97
232,000	232,63	119,41	113,22
232,100	233,48	119,71	113,77
232,200	234,15	119,93	114,22
232,300	234,73	120,21	114,52
232,400	235,60	120,51	115,09
232,500	237,14	121,06	116,08
232,600	238,07	121,22	116,85
232,700	239,58	121,44	118,14
232,800	240,76	121,80	118,96
232,900	242,57	122,07	120,50
233,000	243,55	122,22	121,33
233,100	241,97	122,28	119,69
233,200	241,84	121,89	119,95
233,300	243,59	122,24	121,35
233,400	244,70	122,78	121,92
233,500	246,46	124,07	122,39
233,600	248,18	125,12	123,06
233,700			123,16
233,800			123,30
233,900			123,39
234,000			122,88
234,100			122,93
234,200			122,00
234,300			121,36
234,400			120,87
234,500			122,72
234,600			127,90
234,700			134,52
234,800			135,69
234,900	216,42	101,38	115,04
235,000	263,20	102,33	160,87
235,100	213,94	101,50	112,44
235,200	214,32	101,51	112,81
235,300	215,13	102,86	112,27
235,400	215,99	104,26	111,73
235,500	214,80	105,48	109,32
235,600	213,86	106,79	107,07
235,700	212,40	108,61	103,79
235,800	210,95	108,60	102,35
235,900	206,11	106,72	99,39
236,000	202,16	105,30	96,86
236,100	203,39	104,69	98,70
236,200	204,39	105,93	98,46
236,300	209,25	107,34	101,91
236,400	214,83	105,97	108,86
236,500	213,44	106,01	107,43
236,600	211,93	106,70	105,23
236,700	209,41	104,82	104,59
236,800	209,68	106,52	103,16
236,900	211,32	107,66	103,66
237,000	211,46	107,93	103,53
237,100	208,63	104,86	103,77
237,200	204,82	101,91	102,91
237,300	209,06	102,22	106,84
237,400	211,40	104,49	106,91
237,500	211,65	103,36	108,29
237,600	212,44	103,73	108,71

Hektometer-punkte Nº des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
237,700	211,61	102,65	108,96
237,800	210,91	102,41	108,50
237,900	213,57	104,32	109,25
238,000	213,06	104,61	108,45
238,100	211,28	104,13	107,15
238,200	212,10	104,29	107,81
238,300	209,11	104,38	104,73
238,400	211,32	103,82	107,50
238,500	214,81	102,72	112,09
238,600	210,95	101,16	109,79
238,700	206,19	100,34	105,85
238,800	211,33	103,48	107,85
238,900	210,05	105,61	104,44
239,000	212,62	106,37	106,25
239,100	209,60	106,06	103,54
239,200	211,10	104,54	106,56
239,300	210,80	102,24	108,56
239,400	211,43	99,85	111,58
239,500	209,41	98,62	110,79
239,600	208,74	100,57	108,17
239,700	209,47	101,30	108,17
239,800	209,44	101,14	108,30
239,900	209,23	100,80	108,43
240,000	209,62	101,11	108,51
240,100			105,96
240,200	208,98	105,60	103,38
240,300	208,89	105,12	103,77
240,400	205,34	103,52	101,82
240,500	216,62	101,89	114,73
240,600	215,47	100,93	114,54
240,700	212,60	101,38	111,22
240,800	212,20	99,84	112,36
240,900	210,82	98,29	112,53
241,000	210,33	96,49	113,84
241,100	208,98	96,05	112,93
241,200	210,14	97,46	112,68
241,300	209,24	97,77	111,47
241,400	210,38	99,10	111,28
241,500	207,86	99,25	108,61
241,600	205,87	98,34	107,53
241,700	212,65	98,35	114,30
241,800	212,95	99,05	113,90
241,900	211,96	98,00	113,96
242,000			114,07
242,100			114,23
242,200			114,49
242,300			114,88
242,400			114,64
242,500			115,12
242,600			115,59
242,700			115,01
242,800			115,23
242,900			115,80
243,000			115,82
243,100			116,22
243,200	232,72	116,26	116,46
243,300	233,12	116,53	116,59
243,400	233,51	116,56	116,95
243,500	233,51	116,63	116,88

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
243,600	233,65	116,60	117,05
243,700	233,79	116,67	117,12
243,800	233,91	116,63	117,28
243,900	234,25	116,67	117,58
244,000	234,69	116,72	117,97
244,100	234,64	116,71	117,93
244,200	233,95	116,86	117,09
244,300	233,38	116,79	116,59
244,400	233,30	116,93	116,37
244,500	232,58	116,89	115,69
244,600	232,46	117,08	115,38
244,700	232,19	117,18	115,01
244,800	232,25	117,36	114,89
244,900	232,12	117,63	114,49
245,000	232,62	118,00	114,62
245,100	244,31	120,84	123,47
245,200	234,47	119,19	115,28
245,300	234,91	119,85	115,06
245,400	236,12	120,72	115,40
245,500	236,97	121,48	115,49
245,600	237,18	121,51	115,67
245,700	237,25	121,34	115,91
245,800	237,38	121,24	116,14
245,900	237,54	121,12	116,42
246,000	237,49	120,89	116,60
246,100	237,43	120,83	116,60
246,200	237,51	120,63	116,88
246,300	237,63	120,53	117,10
246,400	237,65	120,64	117,01
246,500	238,07	120,61	117,46
246,600	237,97	120,44	117,53
246,700	238,24	120,39	117,85
246,800	238,19	120,24	117,95
246,900	238,50	120,25	118,25
247,000	238,45	120,12	118,33
247,100	238,75	120,02	118,73
247,200	238,73	119,92	118,81
247,300	238,49	119,55	118,94
247,400	237,69	117,90	119,79
247,500	239,68	119,36	120,32
247,600			121,60
247,700			121,90
247,800			122,68
247,900			123,02
248,000			123,92
248,100			124,97
248,200			125,20
248,300			125,00
248,400			124,79
248,500			124,45
248,600			124,16
248,700			123,99
248,800			123,84
248,900			123,49
249,000			123,20
249,100			123,07
249,200			124,70
249,300			111,44
249,400			112,69

Hektometer-punkte Nº des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
249,500			109,34
249,600			109,00
249,700			108,98
249,800			110,00
249,900			109,68
250,000			111,41
250,100			107,02
250,200			107,98
250,300			111,23
250,400	216,49	104,03	112,46
250,500	218,35	105,13	113,22
250,600	220,15	106,27	113,88
250,700	221,28	106,63	114,65
250,800	223,82	108,38	115,44
250,900	225,59	109,73	115,86
251,000	226,06	110,02	116,04
251,100	226,63	109,82	116,81
251,200	227,62	110,26	117,36
251,300	228,96	110,82	118,14
251,400	230,55	111,19	119,36
251,500	229,86	109,44	120,42
251,600	230,96	109,41	121,55
251,700	231,77	109,45	122,32
251,800	232,64	109,68	122,96
251,900	233,33	109,86	123,47
252,000	234,33	110,22	124,11
252,100	235,25	110,90	124,35
252,200	236,09	111,55	124,54
252,300	236,77	111,94	124,83
252,400	237,31	112,38	124,93
252,500	236,71	113,37	123,34
252,600	236,58	115,01	121,57
252,700	235,29	115,25	120,04
252,800	234,04	115,46	118,58
252,900	232,89	115,30	117,59
253,000	232,80	115,93	116,87
253,100	231,39	114,99	116,40
253,200	230,45	114,49	115,96
253,300	229,54	113,71	115,83
253,400	224,38	112,85	111,53
253,500	260,48	111,85	148,63
253,600	249,84	110,95	138,89
253,700	236,61	107,26	129,35
253,800	227,75	107,61	120,14
253,900	227,12	109,55	117,57
254,000	225,04	110,05	114,99
254,100	226,77	110,46	116,31
254,200	228,27	110,73	117,54
254,300	228,73	110,90	117,83
254,400	229,67	111,61	118,06
254,500	230,70	112,52	118,18
254,600	231,46	112,83	118,63
254,700	229,68	112,25	117,43
254,800	230,26	112,90	117,36
254,900	230,30	113,12	117,18
255,000	230,61	113,51	117,10
255,100	231,31	113,80	117,51
255,200	232,69	114,86	117,83
255,300	233,70	115,75	117,95

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
255,400	234,30	116,12	118,18
255,500	234,47	115,77	118,70
255,600	234,63	116,06	118,57
255,700	234,85	116,07	118,78
255,800	235,09	116,24	118,85
255,900	235,52	116,50	119,02
256,000	235,79	116,65	119,14
256,100	236,00	116,94	119,06
256,200	239,80	120,71	119,09
256,300	240,43	121,28	119,15
256,400	240,82	122,65	118,17
256,500	241,22	121,37	119,85
256,600	242,55	120,98	121,57
256,700	243,24	121,84	121,40
256,800	241,91	122,48	119,43
256,900	240,59	121,03	119,56
257,000	240,38	120,75	119,63
257,100	240,67	121,05	119,62
257,200	239,20	118,61	120,59
257,300	239,62	118,97	120,65
257,400	241,58	120,57	121,01
257,500	245,74	124,02	121,72
257,600	248,05	126,13	121,92
257,700	247,06	124,82	122,24
257,800	245,42	123,08	122,34
257,900	243,41	120,91	122,50
258,000	243,06	119,50	123,56
258,100	246,07	121,65	124,42
258,200	246,65	120,73	125,92
258,300	245,36	118,82	126,54
258,400	241,01	114,59	126,42
258,500	237,38	110,38	127,00
258,600	246,05	119,08	126,97
258,700	246,24	118,54	127,70
258,800	249,17	121,08	128,09
258,900	254,14	125,72	128,42
259,000	258,97	132,03	126,94
259,100	264,23	136,49	127,74
259,200	266,68	136,52	130,16
259,300	259,91	127,50	132,41
259,400	249,86	117,25	132,61
259,500	244,33	111,63	132,70
259,600	242,52	110,10	132,42
259,700	245,43	111,86	133,57
259,800			133,90
259,900			133,84
260,000			130,59
260,100			129,64
260,200			128,34
260,300			129,12
260,400			129,00
260,500			129,95
260,600			131,02
260,700			192,53
260,800	280,61	128,18	152,43
260,900	256,00	126,20	129,80
261,000	259,29	129,00	130,29
261,100	265,41	131,36	134,05
261,200	272,17	134,62	137,55

Hektometer-punkte Nº des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
261,300	278,57	138,58	139,99
261,400	283,66	142,14	141,52
261,500	284,53	142,31	142,22
261,600	284,41	142,37	142,04
261,700	283,19	141,91	141,28
261,800	280,53	140,05	140,48
261,900	278,24	138,49	139,75
262,000	275,62	136,49	139,13
262,100	272,79	134,39	138,40
262,200	270,53	132,82	137,71
262,300	270,55	133,08	137,47
262,400	271,22	133,93	137,29
262,500	271,66	134,50	137,16
262,600	272,12	135,21	136,91
262,700	273,09	135,98	137,11
262,800	272,70	136,05	136,65
262,900	272,91	136,37	136,54
263,000	273,16	136,58	136,58
263,100	273,25	136,71	136,54
263,200	273,30	136,70	136,60
263,300	274,08	136,72	137,36
263,400	273,37	136,48	136,89
263,500	273,59	136,52	137,07
263,600	273,33	136,65	136,68
263,700	273,28	135,95	137,33
263,800	273,26	135,97	137,29
263,900	273,91	135,96	137,95
264,000	273,53	135,13	138,40
264,100	273,59	134,84	138,75
264,200	273,29	134,40	138,89
264,300	273,43	133,99	139,44
264,400	273,20	133,34	139,86
264,500	273,02	132,65	140,37
264,600	272,60	132,13	140,47
264,700	273,40	132,57	140,83
264,800	276,35	134,60	141,75
264,900	280,02	137,95	142,07
265,000	285,22	142,54	142,68
265,100	288,20	144,94	143,26
265,200	288,34	145,01	143,33
265,300	288,32	145,02	143,30
265,400	288,45	145,08	143,37
265,500	288,38	145,10	143,28
265,600	288,50	145,10	143,40
265,700	288,45	145,09	143,36
265,800	288,80	145,09	143,71
265,900	288,67	145,03	143,64
266,000	288,73	145,00	143,73
266,100	296,10	146,13	149,97
266,200	288,08	144,09	143,99
266,300	288,06	144,18	143,88
266,400	288,01	144,18	143,83
266,500	288,97	144,54	144,43
266,600	290,93	145,49	145,44
266,700	288,52	144,21	144,31
266,800	288,58	144,17	144,41
266,900	288,59	144,11	144,48
267,000	288,73	144,15	144,58
267,100			144,60

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
267,200			144,69
267,300			144,92
267,400			144,90
267,500			144,92
267,600			144,96
267,700			144,95
267,800			145,16
267,900			145,22
268,000			144,99
268,100			145,20
268,200			145,27
268,300			145,44
268,400			145,64
268,500			146,99
268,600		unvermarkt – sans bornage	
268,700			120,86
268,800			120,95
268,900			121,51
269,000			123,35
269,100			126,68
269,200			128,26
269,300			129,30
269,400			129,27
269,500			128,48
269,600			126,90
269,700			125,60
269,800			124,40
269,900			123,78
270,000	247,58	125,25	122,33
270,100	249,02	125,81	123,21
270,200	250,69	128,25	122,44
270,300	245,78	125,36	120,42
270,400		126,26	
270,500	273,13	127,85	145,28
270,600	245,19	128,62	116,57
270,700	251,05	130,86	120,19
270,800	251,71	130,13	121,58
270,900	251,21	129,80	121,41
271,000	250,43	129,40	121,03
271,100	245,96	127,33	118,63
271,200	244,88	126,46	118,42
271,300	242,42	121,97	120,45
271,400	244,50	122,92	121,58
271,500	245,13	123,10	122,03
271,600	245,24	123,44	121,80
271,700	246,39	125,35	121,04
271,800	246,60	125,88	120,72
271,900	248,82	128,11	120,71
272,000	251,40	129,85	121,55
272,100			121,68
272,200			122,52
272,300			122,97
272,400	297,54	124,08	173,46
272,500	279,23	124,18	155,05
272,600	266,55	122,36	144,19
272,700	262,93	121,58	141,35
272,800	256,83	118,32	138,51
272,900	252,51	116,32	136,19

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
273,000	247,57	113,94	133,63
273,100	244,69	113,16	131,53
273,200	243,56	113,60	129,96
273,300	243,96	114,12	129,84
273,400	244,66	114,54	130,12
273,500	245,25	114,94	130,31
273,600	245,79	115,11	130,68
273,700	246,86	115,90	130,96
273,800			131,15
273,900			131,57
274,000			131,72
274,100			132,30
274,200			132,42
274,300			132,74
274,400			133,19
274,500	268,32	135,08	133,24
274,600	270,40	136,99	133,41
274,700	270,95	137,28	133,67
274,800	270,72	136,78	133,94
274,900	270,39	136,44	133,95
275,000	271,07	136,63	134,44
275,100	272,00	137,16	134,84
275,200	273,11	137,41	135,70
275,300	273,41	137,36	136,05
275,400	273,69	137,75	135,94
275,500	274,26	138,25	136,01
275,600	274,76	138,35	136,41
275,700	275,40	138,85	136,55
275,800	276,26	139,20	137,06
275,900	276,83	139,54	137,29
276,000	277,20	139,51	137,69
276,100	277,37	139,78	137,59
276,200		140,19	
276,300		140,29	
276,400		140,25	
276,500	356,09	140,64	215,45
276,600	325,13	141,00	184,13
276,700	299,54	141,00	158,54
276,800	281,90	141,16	140,74
276,900	281,67	141,51	140,16
277,000	281,81	141,62	140,19
277,100	282,38	141,76	140,62
277,200	282,94	142,03	140,91
277,300	283,09	141,99	141,10
277,400	292,98	142,20	150,78
277,500	284,49	142,33	142,16
277,600	285,24	142,88	142,36
277,700	285,82	143,41	142,41
277,800	287,06	144,07	142,99
277,900	288,45	144,32	144,13
278,000	289,77	144,88	144,89
278,100	289,99	145,01	144,98
278,200	289,46	145,24	144,22
278,300	288,98	145,41	143,57
278,400	288,55	145,78	142,77
278,500	287,74	145,58	142,16
278,600	286,42	145,38	141,04
278,700	283,26	143,33	139,93
278,800	281,43	142,07	139,36
278,900	280,77	141,99	138,78

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
279,000	280,90	141,97	138,93
279,100	280,75	140,70	140,05
279,200	282,18	139,34	142,84
279,300	283,92	138,40	145,52
279,400	286,91	139,06	147,85
279,500	289,50	140,13	149,37
279,600	291,23	140,97	150,26
279,700	292,58	142,29	150,29
279,800	293,35	143,57	149,78
279,900	293,17	144,59	148,58
280,000	293,04	146,53	146,51
280,100	293,56	147,54	146,02
280,200	292,52	147,09	145,43
280,300	293,29	147,82	145,47
280,400	293,27	147,41	145,86
280,500	293,19	147,44	145,75
280,600	292,90	146,91	145,99
280,700	293,01	147,01	146,00
280,800	292,94	146,88	146,06
280,900	293,18	147,11	146,07
281,000	293,25	146,96	146,29
281,100	292,86	146,35	146,51
281,200	294,22	147,71	146,51
281,300	297,17	150,11	147,06
281,400	298,86	152,05	146,81
281,500	297,17	151,52	145,65
281,600	295,74	149,93	145,81
281,700	294,28	148,19	146,09
281,800	292,84	146,44	146,40
281,900	292,28	145,72	146,56
282,000			146,89
282,100			147,02
282,200			147,04
282,300			147,07
282,400			149,13
282,500			151,53
282,600			153,97
282,700			155,17
282,800			154,71
282,900			154,63
283,000			154,98
283,100			154,02
283,200			153,49
283,300			153,24
283,400			153,15
283,500			152,86
283,600			152,50
283,700			151,79
283,800			150,84
283,900			150,09
284,000		unvermarkt – sans bornage	
284,100			128,75
284,200			129,57
284,300			130,16
284,400			130,36
284,500			129,61
284,600			128,54
284,700			128,53
284,800			127,85
284,900			124,02

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
285,000		Skizze siehe Seite 39 Schéma voir page 39	124,43
285,001			173,89
285,100			149,30
285,200			132,75
285,300			127,14
285,400	252,78	127,01	125,77
285,500	252,11	126,31	125,80
285,600	253,93	125,10	128,83
285,700	253,01	122,32	130,69
285,800	254,40	123,54	130,86
285,900	255,96	126,65	129,31
286,000	257,29	129,55	127,74
286,100	257,49	130,27	127,22
286,200	257,71	129,77	127,94
286,300	257,13	127,10	130,03
286,400	277,42	122,24	155,18
286,500	266,33	122,01	144,32
286,600	260,41	122,13	138,28
286,700	256,03	122,91	133,12
286,800	254,96	124,91	130,05
286,900	255,82	126,80	129,02
287,000	255,58	126,87	128,71
287,100	273,14	144,84	128,30
287,200	256,23	128,54	127,69
287,300	257,26	129,84	127,42
287,400	255,32	128,40	126,92
287,500	253,94	126,65	127,29
287,600	254,02	126,06	127,96
287,700	253,34	126,96	126,38
287,800	250,28	126,16	124,12
287,900	249,11	126,34	122,77
288,000	249,57	126,18	123,39
288,100	494,97	363,65	131,32
288,200	499,75	350,45	149,30
288,300	617,04	336,57	280,47
288,400	683,93	332,44	351,49
288,500	784,82	389,61	395,21
288,600	815,60	423,48	392,12
288,700	777,04	391,54	385,50
288,800	716,71	351,96	364,75
288,900	658,76	314,85	343,91
289,000	627,38	301,06	326,32
289,100	614,17	307,17	307,00
289,200	590,35	305,83	284,52
289,300	554,81	292,64	262,17
289,400	515,94	272,12	243,82
289,500	483,48	256,17	227,31
289,600	454,55	243,41	211,14
289,700	432,30	233,67	198,63
289,800	420,81	228,25	192,56
289,900	414,05	224,47	189,58
290,000	400,50	214,57	185,93
290,100	376,50	198,95	177,55
290,200	334,66	174,55	160,11
290,300	277,29	149,90	127,39
290,400	244,99	121,50	123,49
290,500	248,13	123,85	124,28
290,600	244,69	121,71	122,98
290,700	249,64	126,86	122,78

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
290,800	256,71	133,42	123,29
290,900			124,94
291,000	254,98	128,88	126,10
291,100	258,60	131,12	127,48
291,200			128,24
291,300			128,60
291,400			128,87
291,500			128,68
291,600		unvermarkt – sans bornage	
291,700			128,23
291,800			127,94
291,900			128,54
292,000	256,21	126,19	130,02
292,100	253,72	123,35	130,37
292,200	253,19	122,57	130,62
292,300	254,98	124,30	130,68
292,400	252,89	122,49	130,40
292,500	255,38	124,37	131,01
292,600	256,20	124,46	131,74
292,700	257,71	125,13	132,58
292,800	257,35	124,77	132,58
292,900	256,94	125,29	131,65
293,000	255,22	125,57	129,65
293,100	252,49	125,23	127,26
293,200	249,68	124,47	125,21
293,300	247,02	122,83	124,19
293,400	243,80	120,80	123,00
293,500	242,15	119,69	122,46
293,600	239,18	118,26	120,92
293,700	243,06	117,56	125,50
293,800	243,68	118,37	125,31
293,900	248,61	120,03	128,58
294,000	254,33	120,86	133,47
294,100	257,44	123,25	134,19
294,200	261,67	125,09	136,58
294,300	264,45	127,13	137,32
294,400	269,49	130,09	139,40
294,500	273,63	133,20	140,43
294,600	276,03	134,64	141,39
294,700	281,97	136,03	145,94
294,800	289,48	136,27	153,21
294,900	286,03	136,03	150,00
295,000	284,34	135,73	148,61
295,100	280,61	134,88	145,73
295,200	276,82	133,43	143,39
295,300	273,71	131,85	141,86
295,400	276,18	135,01	141,17
295,500	277,67	136,06	141,61
295,600			142,13
295,700			143,17
295,800			143,58
295,900	275,98	131,80	144,18
296,000	278,23	133,61	144,62
296,100	278,55	133,48	145,07
296,200	279,05	133,29	145,76
296,300	280,58	134,42	146,16
296,400	281,52	134,73	146,79
296,500	282,37	135,00	147,37
296,600	283,36	135,21	148,15

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
296,700	283,97	135,30	148,67
296,800	284,82	135,59	149,23
296,900	285,45	135,75	149,70
297,000	285,77	135,87	149,90
297,100	286,19	136,05	150,14
297,200	286,56	136,23	150,33
297,300	286,80	136,35	150,45
297,400	283,18	136,60	146,58
297,500	270,99	136,78	134,21
297,600	265,12	136,95	128,17
297,700			
297,800			
297,900		unvermarkt – sans bornage	
298,000			
298,100			
298,200	369,93	145,96	223,97
298,300	350,40	146,40	204,00
298,400	332,09	146,86	185,23
298,500	316,98	147,34	169,64
298,600	303,69	146,33	157,36
298,700	293,64	143,50	150,14
298,800	291,35	143,98	147,37
298,900	291,21	144,33	146,88
299,000	291,25	144,65	146,60
299,100	291,28	145,03	146,25
299,200	291,30	145,30	146,00
299,300	291,48	145,70	145,78
299,400	291,42	145,85	145,57
299,500	291,28	146,11	145,17
299,600	291,31	146,28	145,03
299,700	291,61	146,55	145,06
299,800	291,21	146,51	144,70
299,900	291,08	146,52	144,56
300,000	291,20	146,62	144,58
300,100	291,45	146,63	144,82
300,200	291,59	146,63	144,96
300,300	291,74	146,68	145,06
300,400	291,85	146,62	145,23
300,500	292,05	146,66	145,39
300,600	292,17	146,64	145,53
300,700	292,37	146,67	145,70
300,800	292,56	146,70	145,86
300,900	292,64	146,66	145,98
301,000	292,81	146,68	146,13
301,100	293,41	146,91	146,50
301,200	293,85	146,99	146,86
301,300	293,78	146,70	147,08
301,400	293,82	146,74	147,08
301,500	293,68	146,58	147,10
301,600	293,44	146,44	147,00
301,700	293,44	146,52	146,92
301,800	293,23	146,59	146,64
301,900	293,31	146,69	146,62
302,000	291,33	145,18	146,15
302,100	290,83	144,70	146,13
302,200	290,85	144,50	146,35
302,300	292,44	145,44	147,00
302,400	294,74	146,56	148,18
302,500	298,02	148,46	149,56

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
302,600	301,49	150,93	150,56
302,700	298,33	149,45	148,88
302,800	295,58	147,70	147,88
302,900	316,81	159,55	157,26
303,000	289,06	148,41	140,65
303,100	289,37	150,33	139,04
303,200	295,99	154,97	141,02
303,300		154,14	
303,400		152,79	
303,500	299,06	149,22	149,84
303,600	299,15	149,12	150,03
303,700	299,34	149,24	150,10
303,800	299,33	149,27	150,06
303,900	299,41	149,36	150,05
304,000	299,55	149,46	150,09
304,100	299,73	149,59	150,14
304,200	299,91	149,71	150,20
304,300	300,06	149,83	150,23
304,400	300,22	149,99	150,23
304,500	300,46	150,15	150,31
304,600	300,63	150,29	150,34
304,700	300,76	150,42	150,34
304,800	300,98	150,57	150,41
304,900	301,17	150,71	150,46
305,000	301,35	150,85	150,50
305,100	301,53	150,97	150,56
305,200	301,84	151,16	150,68
305,300	302,28	151,38	150,90
305,400	302,32	151,45	150,87
305,500	301,21	151,18	150,03
305,600	299,45	150,97	148,48
305,700	299,67	150,91	148,76
305,800	300,17	150,86	149,31
305,900	300,69	150,86	149,83
306,000	301,50	151,05	150,45
306,100	302,08	151,05	151,03
306,200	302,51	150,80	151,71
306,300	304,08	151,77	152,31
306,400	306,45	153,43	153,02
306,500	306,96	153,35	153,61
306,600	306,26	152,54	153,72
306,700	305,59	151,75	153,84
306,800	304,97	150,99	153,98
306,900	308,81	154,67	154,14
307,000	321,53	167,18	154,35
307,100			154,54
307,200			154,75
307,300			154,94
307,400			155,16
307,500			155,37
307,600			155,60
307,700			155,79
307,800		unvermarkt – sans bornage	
307,900			156,20
308,000			156,41
308,100			156,63
308,200		unvermarkt – sans bornage	
308,300			177,33
308,400			189,04

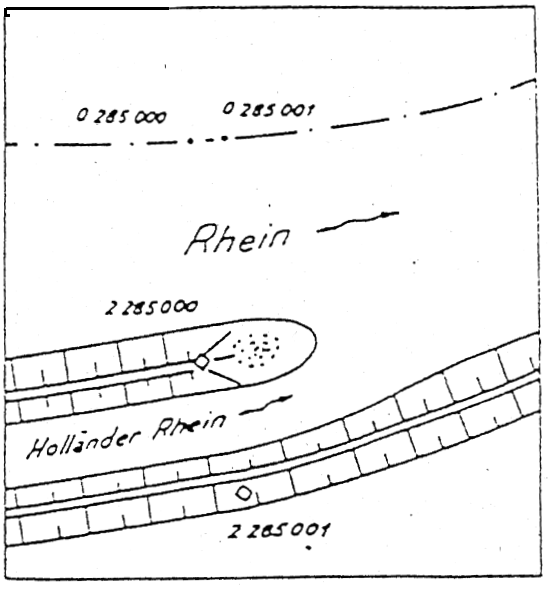
Hektometer-punkte Nº des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
308,500			211,46
308,600			239,09
308,700			272,97
308,800			312,55
308,900			345,63
309,000			362,97
309,100		unvermarkt – sans bornage	
309,200			365,82
309,300			362,27
309,400			348,88
309,500		unvermarkt – sans bornage	
309,600			278,45
309,700			223,18
309,800			182,14
309,900			156,28
310,000			142,48
310,100			142,08
310,200			142,75
310,300			142,72
310,400			142,68
310,500			142,62
310,600			142,58
310,700			142,51
310,800			142,50
310,900			142,42
311,000			142,35
311,100			142,31
311,200			142,30
311,300			142,19
311,400			142,16
311,500			142,16
311,600			142,12
311,700			142,03
311,800	397,03	254,60	142,43
311,900	354,97	212,83	142,14
312,000	314,82	172,84	141,98
312,100	299,18	157,30	141,88
312,200	281,68	139,77	141,91
312,300	282,75	140,61	142,14
312,400		140,72	
312,500	337,74	140,79	196,95
312,600	298,63	140,83	157,80
312,700	282,38	140,89	141,49
312,800	281,67	140,94	140,73
312,900	281,82	141,02	140,80
313,000	281,92	141,06	140,86
313,100	282,08	141,16	140,92
313,200	282,18	141,21	140,97
313,300	282,31	141,27	141,04
313,400	282,51	141,40	141,11
313,500	282,66	141,49	141,17
313,600	268,40	127,16	141,24
313,700	318,33	176,93	141,40
313,800	285,69	144,33	141,36
313,900	283,55	142,13	141,42
314,000	283,68	142,18	141,50
314,100	283,91	142,30	141,61
314,200	284,38	142,53	141,85
314,300	285,06	142,86	142,20

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
314,400	286,06	143,37	142,69
314,500	286,67	143,63	143,04
314,600	286,26	143,33	142,93
314,700	284,98	142,89	142,09
314,800	318,41	144,42	173,99
314,900	286,29	143,31	142,98
315,000	285,64	143,22	142,42
315,100	285,61	143,24	142,37
315,200	285,63	143,12	142,51
315,300	286,67	143,33	143,34
315,400	285,76	142,74	143,02
315,500	286,38	142,84	143,54
315,600	286,57	142,67	143,90
315,700	286,56	142,33	144,23
315,800	285,34	141,47	143,87
315,900	284,05	140,82	143,23
316,000	283,28	140,43	142,85
316,100	282,76	140,16	142,60
316,200	282,28	139,94	142,34
316,300	281,71	139,62	142,09
316,400	281,21	139,36	141,85
316,500	280,69	139,09	141,60
316,600	280,28	138,88	141,40
316,700	279,63	138,54	141,09
316,800	279,14	138,29	140,85
316,900	278,65	138,03	140,62
317,000	277,61	137,79	139,82
317,100	278,82	139,78	139,04
317,200	284,05	145,14	138,91
317,300	436,64	147,99	288,65
317,400	289,20	146,71	142,49
317,500	287,14	143,08	144,06
317,600	286,65	142,48	144,17
317,700	322,69	178,79	143,90
317,800	296,43	147,31	149,12
317,900	285,23	141,33	143,90
318,000	285,63	141,62	144,01
318,100	286,57	142,14	144,43
318,200	287,66	142,17	145,49
318,300	308,61	162,71	145,90
318,400	288,26	142,25	146,01
318,500	289,06	142,37	146,69
318,600	287,65	141,97	145,68
318,700	284,36	141,22	143,14
318,800	281,79	140,30	141,49
318,900	280,12	139,62	140,50
319,000	279,51	139,07	140,44
319,100	278,36	139,20	139,16
319,200	278,25	139,19	139,06
319,300	277,59	138,54	139,05
319,400	277,62	138,63	138,99
319,500	277,69	138,37	139,32
319,600	280,63	140,11	140,52
319,700	302,09	161,20	140,89
319,800	288,17	146,17	142,00
319,900	284,45	142,46	141,99
320,000	283,28	141,46	141,82
320,100	283,04	141,02	142,02
320,200	283,14	140,77	142,37

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
320,300	283,37	140,58	142,79
320,400	284,13	140,69	143,44
320,500	284,56	141,56	143,00
320,600	283,94	142,81	141,13
320,700	282,69	143,18	139,51
320,800	280,55	142,14	138,41
320,900	278,59	140,97	137,62
321,000	277,96	140,54	137,42
321,100	377,75	140,67	237,08
321,200	314,12	141,61	172,51
321,300	287,67	144,38	143,29
321,400	290,64	145,64	145,00
321,500	296,67	147,82	148,85
321,600	301,66	149,08	152,58
321,700	302,97	149,16	153,81
321,800	302,59	148,98	153,61
321,900	298,59	148,71	149,88
322,000	351,06	147,91	203,15
322,100	292,37	147,15	145,22
322,200	290,98	146,67	144,31
322,300	290,10	145,54	144,56
322,400	289,79	145,09	144,70
322,500	289,97	144,97	145,00
322,600	289,24	144,14	145,10
322,700	289,20	144,21	144,99
322,800	289,35	144,24	145,11
322,900	288,94	143,87	145,07
323,000	288,61	143,68	144,93
323,100	288,31	143,67	144,64
323,200	288,30	143,78	144,52
323,300	288,39	144,02	144,37
323,400	288,93	144,52	144,41
323,500	289,50	145,12	144,38
323,600	289,07	145,08	143,99
323,700	288,40	144,61	143,79
323,800	287,98	144,28	143,70
323,900	287,79	144,07	143,72
324,000	287,98	144,02	143,96
324,100	288,60	144,21	144,39
324,200	289,90	144,74	145,16
324,300	292,10	145,71	146,39
324,400	294,98	146,99	147,99
324,500	298,55	148,66	149,89
324,600	301,34	149,13	152,21
324,700	296,58	146,15	150,43
324,800	292,09	143,63	148,46
324,900	288,65	141,32	147,33
325,000	287,37	140,12	147,25
325,100	288,83	141,33	147,50
325,200	290,91	143,52	147,39
325,300	291,18	143,27	147,91
325,400	406,69	258,29	148,40
325,500	426,95	278,83	148,12
325,600	457,26	308,94	148,32
325,700	334,82	186,73	148,09
325,800	294,16	145,91	148,25
325,900	297,71	149,53	148,18
326,000	297,43	149,49	147,94
326,100	294,25	146,73	147,52

Hektometer-punkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
326,200	292,75	144,77	147,98
326,300	292,86	145,02	147,84
326,400	294,82	146,82	148,00
326,500	296,53	148,24	148,29
326,600	297,16	148,89	148,27
326,700	297,62	149,14	148,48
326,800	296,97	148,47	148,50
326,900	330,33	151,10	179,23
327,000	293,53	146,24	147,29
327,100	294,61	147,11	147,50
327,200	296,67	148,07	148,60
327,300	298,96	149,47	149,49
327,400	301,12	150,81	150,31
327,500	302,96	151,96	151,00
327,600	304,58	152,63	151,95
327,700	302,79	151,86	150,93
327,800	300,15	150,65	149,50
327,900	298,34	149,47	148,87
328,000	296,38	147,72	148,66
328,100	296,43	147,23	149,20
328,200	300,10	149,82	150,28
328,300	546,44	395,30	151,14
328,400	577,59	425,60	151,99
328,500	575,31	423,11	152,20
328,600	569,53	417,45	152,08
328,700	541,43	389,87	151,56
328,800	368,51	218,31	150,20
328,900	309,96	160,50	149,46
329,000	302,36	153,42	148,94
329,100	303,80	154,08	149,72
329,200	304,87	154,41	150,46
329,300	305,71	153,85	151,86
329,400	306,90	153,17	153,73
329,500	374,12	185,37	188,75
329,600	305,59	150,49	155,10
329,700	305,09	150,36	154,73
329,800	304,24	150,16	154,08
329,900	303,88	150,39	153,49
330,000	304,17	151,04	153,13
330,100	303,78	151,51	152,27
330,200	304,49	152,31	152,18
330,300	304,70	152,72	151,98
330,400	305,41	153,25	152,16
330,500	305,83	153,57	152,26
330,600	305,51	153,57	151,94
330,700	306,26	154,05	152,21
330,800	306,60	154,23	152,37
330,900	307,06	154,51	152,55
331,000	307,92	154,73	153,19
331,100	307,90	154,53	153,37
331,200	308,22	154,40	153,82
331,300	308,60	154,17	154,43
331,400	309,31	154,70	154,61
331,500	309,68	155,95	153,73
331,600	311,66	158,17	153,49
331,700	321,77	161,78	159,99
331,800	335,88	166,29	169,59
331,900	364,44	170,07	194,37

Hektometer-punkte Nº des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hecto-métriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
332,000	399,45	173,15	226,30
332,100	433,83	177,26	256,57
332,200	467,59	182,48	285,11
332,300	500,03	188,32	311,71
332,400	530,03	194,53	335,50
332,500	558,18	200,86	357,32
332,600	584,27	207,38	376,89
332,700	607,58	213,61	393,97
332,800	626,79	219,17	407,62
332,900	489,01	227,63	261,38
333,000	511,59	239,95	271,64
333,100	534,66	255,75	278,91
333,200	558,35	273,76	284,59
333,300	587,85	296,59	291,26
333,400	623,80	325,85	297,95
333,500	657,61	352,94	304,67
333,600	683,30	371,95	311,35
333,700		382,86	
333,800		386,55	
333,900		382,90	
334,000		unvermarkt – sans bornage	
334,100	681,75	351,08	330,67
334,200	705,34	370,83	334,51
334,300	683,72	347,40	336,32
334,400	732,09	395,74	336,35
334,500	685,32	350,91	334,41
334,600	628,88	298,22	330,66
334,700	586,97	261,98	324,99
334,800	550,74	226,93	323,81
334,900	330,15	187,76	142,39
335,000	287,30	145,43	141,87
335,100	266,55	125,56	140,99
335,200	263,83	123,68	140,15
335,300	261,93	122,66	139,27
335,400	261,57	123,24	138,33
335,500	261,34	123,45	137,89
335,600	260,48	122,71	137,77
335,700	259,86	122,80	137,06



Skizze zu Hektometerpunkt 285,000
Schéma se référant au point hectométrique Nº 285,000

Anlage 3
zum Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Französischen Republik
über die Festlegung der Grenze auf den ausgebauten Strecken des Rheins
– Schiedsverfahren –

Annexe 3
du Traité
entre la République fédérale d'Allemagne
et la République française
portant délimitation de la frontière dans les sections aménagées du Rhin
– Procédure d'arbitrage –

Anlage 3

Schiedsverfahren

(1) Sofern die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, wird das Schiedsverfahren nach dieser Anlage durchgeführt.

(2) Jeder der Vertragsstaaten bestellt innerhalb von zwei Monaten nach dem Ersuchen um Einleitung des Schiedsverfahrens einen Schiedsrichter. Beide Schiedsrichter ernennen innerhalb eines Monats, nachdem der letzte von ihnen bestellt wurde, einvernehmlich einen dritten Schiedsrichter, der Angehöriger eines dritten Staates ist, zum Obmann.

(3) Ist eine Bestellung nicht innerhalb der oben gesetzten Fristen erfolgt, so kann jeder der Vertragsstaaten in Ermangelung einer anderen Absprache den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften bitten, die erforderlichen Bestellungen vorzunehmen.

Ist der Präsident des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus anderen Gründen verhindert, so nehmen die Kammerpräsidenten des Gerichtshofs in der Reihenfolge ihres Dienstalters die Bestellungen vor.

Sind diese Angehörige eines der beiden Vertragsstaaten oder ebenfalls verhindert, so nimmt der dienstälteste Richter des Gerichtshofs, der weder Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten noch aus anderen Gründen verhindert ist, die Bestellungen vor.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Die Schiedsrichter können sich nicht der Stimme enthalten. Die Entscheidungen des Gerichts sind endgültig und für die Vertragsstaaten bindend.

Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des von ihm ernannten Schiedsrichters sowie seiner Vertretung in dem Verfahren. Die übrigen Kosten werden zu gleichen Teilen getragen.

Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Annexe 3

Procédure d'arbitrage

1. A moins que les Etats contractants n'en conviennent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Chacun des Etats contractants nomme un arbitre dans un délai de deux mois suivant la requête d'arbitrage. Les deux arbitres, dans le mois qui suit la nomination du dernier d'entre eux, désignent d'un commun accord un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers, qui préside le tribunal arbitral.

3. Si l'une des nominations n'a pas été faite dans les délais fixés ci-dessus, chacun des Etats contractants peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes de procéder aux nominations nécessaires.

Si le président de la Cour de Justice des Communautés européennes est un ressortissant de l'un des deux Etats contractants ou si, pour d'autres raisons, il est empêché, les présidents de chambre de cette Cour procéderont, par ordre d'ancienneté, aux nominations.

Si ces derniers sont ressortissants de l'un des deux Etats contractants ou sont également empêchés, les nominations sont effectuées par le juge de la Cour le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucun des deux Etats contractants et qui n'est pas empêché pour d'autres raisons.

4. Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions, sur la base des traités existant entre les deux Etats contractants et du droit international général, à la majorité des voix. Les arbitres ne peuvent s'abstenir. Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Etats contractants.

Chaque Etat contractant supportera les frais de l'arbitre qu'il aura désigné ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure. Les autres frais seront supportés à part égale.

Sur les autres points, le tribunal arbitral réglera lui-même sa procédure.

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Rotterdamer Übereinkommens vom 10. September 1998 über das Verfahren der vorherigen Zustimmung nach Inkenntnissetzung für bestimmte gefährliche Chemikalien sowie Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel im internationalen Handel

Vom 19. Februar 2004

I.

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 28. August 2000 zu dem Rotterdamer Übereinkommen über das Verfahren der vorherigen Zustimmung nach Inkenntnissetzung für bestimmte gefährliche Chemikalien sowie Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel im internationalen Handel vom 10. September 1998 (BGBl. 2000 II S. 1058) wird bekannt gemacht, dass das Übereinkommen nach seinem Artikel 26 Abs. 1 für die

Bundesrepublik Deutschland am 24. Februar 2004

in Kraft treten wird.

Die Ratifikationsurkunde ist am 11. Januar 2001 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden.

Das Übereinkommen wird ferner

am 24. Februar 2004

für folgende Staaten in Kraft treten:

Äquatorialguinea
Äthiopien
Armenien
Belgien
Bulgarien
Burkina Faso
El Salvador
Europäische Gemeinschaft
nach Maßgabe der unter II. aufgeführten Erklärung
Gambia
Ghana
Guinea
Italien
Jamaika
Jordanien
Kamerun
Kanada
Kirgisistan
Korea, Republik
Lettland
Libysche Arabische Dschamahirija
Luxemburg
nach Maßgabe der unter II. aufgeführten Erklärung
Malaysia
Mali
Marshallinseln
Mongolei
Neuseeland
nach Maßgabe der unter II. aufgeführten Erklärung
Niederlande
Nigeria
Norwegen
nach Maßgabe der unter II. aufgeführten Erklärung
Österreich
nach Maßgabe der unter II. aufgeführten Erklärung
Oman
Panama
Paraguay
Rumänien
Samoa
Saudi-Arabien
Schweden
Schweiz
Senegal
Slowenien

Südafrika	Thailand
Syrien nach Maßgabe der unter II. aufgeführten Erklärung	Tschechische Republik
	Ukraine
	Ungarn
Suriname	Uruguay
Tansania	Vereinigte Arabische Emirate.

Das Abkommen wird ferner für folgende weitere Staaten in Kraft treten:

Benin	am 4. April 2004
Bolivien	am 17. März 2004
Côte d'Ivoire	am 19. April 2004
Dänemark	am 14. April 2004
Gabun	am 17. März 2004
Griechenland	am 22. März 2004
Korea, Demokratische Volksrepublik	am 6. Mai 2004
Ruanda	am 6. April 2004.

II.

Erklärungen

Die Europäische Gemeinschaft bei Hinterlegung der Annahmeurkunde:

(Übersetzung)

"The European Community declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 175 (1) thereof, it is competent to enter into international agreements, and to implement the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:

- preserving, protecting and improving the quality of the environment;
- protecting human health;
- prudent and rational utilisation of natural resources;
- promoting measures at international level to deal with regional or worldwide environmental problems.

Moreover, the European Community declares that it has already adopted legal instruments, including a Regulation of the European Parliament and the Council concerning the export and import of dangerous chemicals, binding on its Member States, covering matters governed by this Convention, and will submit and update, as appropriate, a list of those legal instruments to the Secretariat of the Convention.

The European Community is responsible for the performance of those obligations resulting from the Convention which are covered by Community law in force.

The exercise of Community competence is, by its nature, subject to continuous development."

„Die Europäische Gemeinschaft erklärt, dass sie nach dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, und insbesondere nach Artikel 175 Absatz 1 desselben, befugt ist, internationale Abkommen zu schließen und die daraus erwachsenden Verpflichtungen zu erfüllen, die zur Verfolgung der nachstehenden Ziele beitragen:

- Erhaltung und Schutz der Umwelt sowie Verbesserung ihrer Qualität;
- Schutz der menschlichen Gesundheit;
- umsichtige und rationelle Verwendung der natürlichen Ressourcen;
- Förderung von Maßnahmen auf internationaler Ebene zur Bewältigung regionaler oder globaler Umweltprobleme.

Ferner erklärt die Europäische Gemeinschaft, dass sie mit Bezug auf Angelegenheiten, die in diesem Übereinkommen geregelt sind, bereits Rechtsinstrumente mit bindender Wirkung für ihre Mitgliedstaaten beschlossen hat, einschließlich einer Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates über die Aus- und Einfuhr gefährlicher Chemikalien, und dass sie beim Sekretariat des Übereinkommens eine Liste dieser Rechtsinstrumente vorlegen und sie gegebenenfalls auf den neuesten Stand bringen wird.

Die Europäische Gemeinschaft ist für die Erfüllung der aus dem Übereinkommen erwachsenden Verpflichtungen verantwortlich, die geltendem Gemeinschaftsrecht unterliegen.

Die Wahrnehmung der Gemeinschaftskompetenz ist ihrer Natur nach einer ständigen Weiterentwicklung unterworfen."

Luxemburg hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Behörde benannt:

«Ministère de l'Environnement
[Umweltministerium]

18, montée de la Pétrusse
L-2918 Luxembourg
Fax: (352) 40 04 10
E-mail: michele.vankasteren@mev.etat.lu».

Neuseeland bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde:

(Übersetzung)

"... consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory."

„[...] entsprechend dem verfassungsmäßigen Status von Tokelau und unter Berücksichtigung der Verpflichtung der Regierung von Neuseeland zum Aufbau einer Selbstregierung für Tokelau, durch einen auf der Charta der Vereinten Nationen beruhenden Akt der Selbstbestimmung, erstreckt sich diese Ratifikation nicht auf Tokelau, sofern und solange die Regierung von Neuseeland nicht auf der Grundlage von angemessenen Konsultationen mit diesem Hoheitsgebiet eine Erklärung in diesem Sinne beim Verwahrer hinterlegt."

Norwegen bei Hinterlegung der Annahmeurkunde:

(Übersetzung)

"In accordance with article 20 (2), [Norway declares that], with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes (b) Submission of the dispute to the International Court of Justice."

„Nach Artikel 20 Absatz 2 [erklärt Norwegen], dass es in Bezug auf jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens die Vorlage der Streitigkeit beim Internationalen Gerichtshof (Buchstabe b) anerkennt."

Österreich bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde:

(Übersetzung)

"The Republic of Austria declares in accordance with Article 20 (2) of the Convention that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in Paragraph 2 as compulsory in relation to any party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute."

„Die Republik Österreich erklärt nach Artikel 20 Absatz 2 des Übereinkommens, dass sie beide in Absatz 2 aufgeführten Mittel der Streitbeilegung gegenüber jeder Vertragspartei, die sich diesen beiden Mitteln der Streitbeilegung oder einem davon verpflichtet hat, als obligatorisch anerkennt."

Syrien bei Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde:

(Übersetzung der französischen Fassung)

«Après avoir examiné la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international, de 1998, dans son ensemble et dans chacune de ses dispositions, le Gouvernement de la République arabe syrienne déclare qu'il ratifie la Convention susmentionnée en application de la loi No 35 du 13 juillet 2003 et qu'il en respectera scrupuleusement toutes les dispositions.

La ratification de ladite Convention par la République arabe syrienne ne signifie en aucun cas que la Syrie reconnaît Israel ni

„Nachdem sie das Rotterdamer Übereinkommen von 1998 über das Verfahren der vorherigen Zustimmung nach Inkenntnissetzung für bestimmte gefährliche Chemikalien sowie Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel im internationalen Handel in seiner Gesamtheit und in allen seinen Bestimmungen geprüft hat, erklärt die Regierung der Arabischen Republik Syrien, dass sie das oben genannte Übereinkommen kraft Gesetz Nr. 35 vom 13. Juli 2003 ratifiziert und alle seine Bestimmungen genau einhalten wird.

Die Ratifikation des genannten Übereinkommens durch die Arabische Republik Syrien bedeutet keinesfalls, dass Syrien

qu'elle entretiendra de relations avec lui en vertu de la présente Convention.»

Israel anerkennt oder aufgrund des Übereinkommens Beziehungen zu ihm unterhalten wird."

III.

Israel hat folgenden Einspruch zur Erklärung Syriens notifiziert:

(Übersetzung)

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of ratification of the Syrian Arab Republic to the abovementioned Convention contains a declaration with respect to the State of Israel.

The Government of the State of Israel considers that such declaration, which is explicitly of a political nature, is incompatible with the purposes and objectives of the Convention.

The Government of the State of Israel therefore objects to the aforesaid declaration made by the Syrian Arab Republic."

„Die Regierung des Staates Israel hat zur Kenntnis genommen, dass die Ratifikationsurkunde der Arabischen Republik Syrien zu dem oben genannten Übereinkommen eine Erklärung mit Bezug auf Israel enthält.

Die Regierung des Staates Israel ist der Auffassung, dass eine solche Erklärung, die ausdrücklich politischer Art ist, mit den Zielen und Zwecken des Übereinkommens unvereinbar ist.

Die Regierung des Staates Israel erhebt daher Einspruch gegen die oben erwähnte von der Arabischen Republik Syrien abgegebene Erklärung."

Berlin, den 19. Februar 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Bekanntmachung des deutsch-kirgisischen Abkommens über Technische Zusammenarbeit

Vom 20. Februar 2004

Das in Bonn am 31. März 1998 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Kirgisischen Republik über Technische Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7 Abs. 1

am 13. Mai 2002

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 20. Februar 2004

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Ursula Schäfer-Preuss

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Kirgisischen Republik über Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Kirgisischen Republik –

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im Folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, die Aufgaben und die organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Kirgisischen Republik;

b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;

c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im Folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;

b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im Folgenden als „Material“ bezeichnet);

c) durch Aus- und Fortbildung von Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Kirgisischen Republik, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;

d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;

b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;

c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Kirgisischen Republik;

d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;

e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Abgaben und Lagergebühren;

f) Aus- und Fortbildung von Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern aus der Kirgisischen Republik entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in das Eigentum der Kirgisischen Republik über. Das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Kirgisischen Republik darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im Folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3

Die Regierung der Kirgisischen Republik erbringt für die Vorhaben die folgenden Leistungen:

1. Sie stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in der Kirgisischen Republik die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung auf ihre Kosten liefert.

2. Sie befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird.

3. Sie trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben und für das gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b gelieferte Material.

4. Sie stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen Fach- und Hilfskräfte beziehungsweise sorgt dafür, dass diese durch den Projektträger gestellt werden. In den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden.

5. Sie sorgt dafür, dass die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch Fachkräfte aus der Kirgisischen Republik fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Kirgisischen Republik, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Bischkek oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für die Aus- und Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung so lange in dem jeweiligen Vorhaben tätig zu sein, dass dessen Fortführung gewährleistet ist. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser Fachkräfte.

6. Sie erkennt die Ausbildungszeugnisse (Studienzeugnisse), die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete Staatsangehörige in der Kirgisischen Republik abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an und eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungen und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen.

7. Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.

8. Sie stellt sicher, dass die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese Leistungen nicht nach den Projektvereinbarungen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind.

9. Sie stellt sicher, dass alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befassten Stellen in der Kirgisischen Republik rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Projektvereinbarungen festgelegten Ziele beizutragen;

b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Kirgisischen Republik einzumischen;

c) die Gesetze der Kirgisischen Republik zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;

d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;

e) mit den amtlichen Stellen in der Kirgisischen Republik vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Kirgisischen Republik eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Kirgisischen Republik unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Kirgisischen Republik ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Kirgisischen Republik die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, dass die Regierung der Kirgisischen Republik so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

Die Regierung der Kirgisischen Republik gewährt den entsandten Fachkräften und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern dieselben Vorrechte und Immunitäten, Ausnahmen und Erleichterungen wie den Sachverständigen der Vereinten Nationen und ihrer Sonderorganisationen nach dem Abkommen vom 13. Februar 1946 über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen, nach dem Abkommen vom 14. September 1992 zwischen der Kirgisischen Republik und nach dem Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen (UNDP). Die Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben gilt auch für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung durchführen, sofern diese Firmen ihren Sitz nicht in der Kirgisischen Republik haben.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien notifizieren einander auf diplomatischem Wege, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am Tag des Eingangs der zweiten dieser beiden Notifikationen in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Seine Geltungsdauer verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es sich nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu Bonn am 31. März 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Ueberschaer
C. D. Spranger

Für die Regierung der Kirgisischen Republik
Nanajew

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls und des Protokolls Nr. 2 zum Europäischen Rahmenübereinkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften

Vom 25. Februar 2004

I.

Das Zusatzprotokoll vom 9. November 1995 zum Europäischen Rahmenübereinkommen vom 21. Mai 1980 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften (BGBl. 2000 II S. 1522) ist nach seinem Artikel 11 Abs. 2 für

Armenien am 1. Februar 2004

in Kraft getreten.

Armenien hat dem Generalsekretär des Europarats bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 31. Oktober 2003 notifiziert, dass es nach Artikel 8 Abs. 1 des Zusatzprotokolls seine Artikel 4 und 5 anwenden wird.

II.

Das Protokoll Nr. 2 vom 5. Mai 1998 zum Europäischen Rahmenübereinkommen vom 21. Mai 1980 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften betreffend die interterritoriale Zusammenarbeit (BGBl. 2002 II S. 2537) ist nach seinem Artikel 9 Abs. 2 für

Armenien am 1. Februar 2004

in Kraft getreten.

Armenien hat dem Generalsekretär des Europarats bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 31. Oktober 2003 gemäß Artikel 6 Abs. 1 des Protokolls Nr. 2 notifiziert, dass es nach Artikel 4 dieses Protokolls die Artikel 4 und 5 des Zusatzprotokolls zum Europäischen Rahmenübereinkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften anwenden wird.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 17. November 2003 (BGBl. II S. 2008).

Berlin, den 25. Februar 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Bekanntmachung zu dem Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen

Vom 25. Februar 2004

China hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen als Verwahrer des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen vom 9. Mai 1992 über Klimaänderungen (BGBl. 1993 II S. 1783) am 8. April 2003 mit nachstehender Erklärung die Erstreckung des Rahmenübereinkommens auf die Sonderverwaltungsregionen Hongkong und Macau notifiziert.

(Übersetzung)

"(Courtesy Translation) (Original: Chinese)

In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China of 1990, the Government of the People's Republic of China decides that the United Nations Framework Convention on Climate Change and the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

The United Nations Framework Convention on Climate Change continues to be implemented in the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China. The Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change shall not apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China until the Government of China notifies otherwise."

„(Höflichkeitsübersetzung) (Original: Chinesisch)

Im Einklang mit Artikel 153 des Grundgesetzes von 1990 der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China beschließt die Regierung der Volksrepublik China, dass das Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen und das Protokoll von Kyoto zum Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen für die Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China gelten.

Das Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen wird in der Sonderverwaltungsregion Macau der Volksrepublik China weiterhin durchgeführt. Das Protokoll von Kyoto zum Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen gilt nicht für die Sonderverwaltungsregion Macau der Volksrepublik China, bis die Regierung von China etwas anderes notifiziert."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 17. Januar 2003 (BGBl. II S. 121).

Berlin, den 25. Februar 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über den Austausch von Reagenzien zur Blutgruppenbestimmung

Vom 25. Februar 2004

Das Europäische Übereinkommen vom 14. Mai 1962 über den Austausch von Reagenzien zur Blutgruppenbestimmung, geändert durch das am 1. Januar 1983 zur Annahme aufgelegte Zusatzprotokoll vom 29. September 1982 (BGBl. 1988 II S. 467, 469, 492), ist nach Artikel 8 Abs. 2 des Übereinkommens für die

Slowakei am 29. Dezember 2003

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 22. Dezember 2000 (BGBl. 2001 II S. 77).

Berlin, den 25. Februar 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Allgemeinen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates sowie des Zusatzprotokolls zu diesem Abkommen

Vom 25. Februar 2004

Das Allgemeine Abkommen vom 2. September 1949 über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates und das Zusatzprotokoll vom 6. November 1952 zu diesem Abkommen (BGBl. 1954 II S. 493, 501; 1957 II S. 261) sind nach Artikel 7 Abs. d Ziffer ii des Zusatzprotokolls für folgenden weiteren Staat in Kraft getreten:

Bosnien und Herzegowina am 3. Oktober 2003.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 24. Juli 2002 (BGBl. II S. 1912).

Berlin, den 25. Februar 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Donauschutzübereinkommens

Vom 26. Februar 2004

Das Übereinkommen vom 29. Juni 1994 über die Zusammenarbeit zum Schutz und zur verträglichen Nutzung der Donau (Donauschutzübereinkommen) (BGBl. 1996 II S. 874) ist nach seinem Artikel 27 in Kraft getreten für

Bulgarien	am 2. August 1999
Moldau, Republik	am 29. August 1999
Ukraine	am 13. März 2003.

Das Übereinkommen ist nach seinem Artikel 28 für

Serbien und Montenegro	am 19. August 2003

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachungen vom 12. Oktober 1998 (BGBl. II S. 2934) und vom 12. Januar 1999 (BGBl. II S. 77).

Berlin, den 26. Februar 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Bekanntmachung des deutsch-russischen Abkommens über Zusammenarbeit, Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Genehmigung, der Aufsicht und Begutachtung der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes

Vom 1. März 2004

Das in Berlin am 9. Mai 2003 unterzeichnete Abkommen zwischen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Föderalen Dienst für die Aufsicht über Atom- und Strahlensicherheit der Russischen Föderation über Zusammenarbeit, Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Genehmigung, der Aufsicht und Begutachtung der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes ist nach seinem Artikel 9 Abs. 1

am 9. Mai 2003

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. März 2004

Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Im Auftrag
Wolfgang Renneberg

Abkommen zwischen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Föderalen Dienst für die Aufsicht über Atom- und Strahlensicherheit der Russischen Föderation über Zusammenarbeit, Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Genehmigung, der Aufsicht und Begutachtung der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes

Das Bundesministerium für Umwelt,
Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland

und

der Föderale Dienst für die Aufsicht
über Atom- und Strahlensicherheit
der Russischen Föderation,

im Weiteren „Vertragsparteien“ genannt –

im Hinblick auf ihr beiderseitiges Interesse an Zusammenarbeit und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Genehmigung, der Aufsicht und der Begutachtung der Sicherheit kerntechnischer Anlagen und des Strahlenschutzes,

mit dem Ziel, die Sicherheit der kerntechnischen Anlagen und den Strahlenschutz zu verbessern und nachteilige Auswirkungen auf die Umwelt zu vermeiden und so zu einem verbesserten Schutz der Bevölkerung der Staaten beider Vertragsparteien beizutragen,

unter Hinweis darauf, dass sich die Vertragsparteien in ihrer praktischen Tätigkeit jeweils von der Gesetzgebung der Bundesrepublik Deutschland und der Gesetzgebung der Russischen Föderation leiten lassen,

eingedenk dessen, dass die Bundesrepublik Deutschland und die Russische Föderation Mitglieder der Internationalen Atomenergieorganisation sind,

unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Übereinkommens vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen (im Weiteren „Übereinkommen über Benachrichtigung“ genannt) und des Übereinkommens vom 26. September 1986 über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder radiologischen Notfällen (im Weiteren „Übereinkommen über Hilfeleistung“ genannt),

unter Berücksichtigung des Abkommens vom 25. Oktober 1988 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die frühzeitige Benachrichtigung bei einem nuklearen Unfall und den Informationsaustausch über Kernanlagen,

in Entwicklung der gemeinsamen deutschen-russischen Erklärung vom 28. November 1991,

unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Übereinkommens vom 20. September 1994 über nukleare Sicherheit,

unter Berücksichtigung des Abkommens vom 8. Juni 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über nukleare Haftung im Zusammenhang mit Lieferungen aus der Bundesrepublik Deutschland für Kernanlagen in der Russischen Föderation –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Geltungsbereich

Dieses Abkommen regelt den Informationsaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf dem Gebiet der Genehmigung, der Aufsicht und der Begutachtung der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes. Es gilt für kerntechnische Anlagen und Tätigkeiten, die unter den Geltungsbereich des Artikels 1 des Übereinkommens über Benachrichtigung fallen.

Artikel 2

Informationsaustausch

Die Vertragsparteien tauschen Informationen über die Sicherheitsregelung bei der Nutzung der Kernenergie und über die Rechtsvorschriften zur nuklearen Sicherheit und zum Strahlenschutz aus.

Artikel 3

Nutzung von Informationen

(1) Die nach Artikel 2 erhaltenen Informationen dürfen ohne Einschränkung an Atomenergieberater der Mitglieder der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit sowie an Atomenergieberater des Föderalen Dienstes für die Aufsicht über Atom- und Strahlensicherheit der Russischen Föderation übermittelt werden. Die Weitergabe vertraulicher Informationen an sonstige staatliche Behörden und deren Berater darf nur im gegenseitigen schriftlichen Einverständnis und entsprechend der Gesetzgebung der Staaten der Vertragsparteien erfolgen.

(2) Die Verpflichtung zur Weitergabe der Informationen nach Artikel 2 gilt mit Einschränkungen, die sich aus der Gesetzgebung der Staaten der Vertragsparteien ergeben können.

Artikel 4

Koordinatoren

(1) Jede Vertragspartei benennt einen Koordinator, der für die Erfüllung der Arbeiten im Rahmen des vorliegenden Abkommens zuständig ist.

(2) Der Austausch aller nach Artikel 2 zu übermittelnden Unterlagen und Informationen erfolgt über die Koordinatoren, ausgenommen die Fälle, in denen sonstige Informationswege genutzt werden. Das Austauschverfahren wird zwischen den Koordinatoren abgestimmt.

(3) Bei Bedarf werden durch die Koordinatoren gemeinsame Sitzungen oder Expertentreffen organisiert.

Artikel 5

Wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien vertiefen die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheitsregelung bei der Nutzung der Kernenergie durch Erfahrungsaustausch, gemeinsame Seminare und Konsultationen sowie durch die Durchführung gemeinsamer Projekte in folgenden Bereichen:

1. Rechtliche Grundlagen für Regelungen auf dem Gebiet der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes,
2. Methoden der Sicherheitsbewertung kerntechnischer Anlagen,
3. Genehmigungs- und Aufsichtsverfahren,
4. Regelung der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes beim Umgang mit radioaktiven Abfällen.

Weitere Schwerpunkte und konkrete Arbeitsprogramme sowie erforderlichenfalls die Einberufung von Arbeitssitzungen werden von den Vertragsparteien gesondert vereinbart.

Artikel 6

Verantwortlichkeit

Keine der Vertragsparteien ist der anderen Vertragspartei für die Folgen der Nutzung der Ergebnisse der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei verantwortlich.

Artikel 7

Kosten

(1) Für die Kosten, die beim Informationsaustausch in Übereinstimmung mit diesem Abkommen entstehen, machen die Vertragsparteien keine gegenseitigen Erstattungsansprüche geltend.

(2) Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, trägt die ersuchende Vertragspartei diese Kosten nach vorheriger Absprache.

Artikel 8

Streitigkeiten

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die zwischen den Vertragsparteien entstehen, werden durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 9

Abschließende Bestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft und wird für die Dauer von fünf Jahren, gerechnet ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens, geschlossen.

(2) Dieses Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre, sofern es nicht durch eine der Vertragsparteien mindestens drei Monate vor Ablauf der entsprechenden Geltungsdauer gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Berlin am 9. Mai 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland

Jürgen Trittin

Für den Föderalen Dienst
für die Aufsicht über Atom- und Strahlensicherheit
der Russischen Föderation

Dr. Juri Wischnewski

Bekanntmachung des deutsch-usbekischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 1. März 2004

Das in Taschkent am 28. Januar 2004 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Usbekistan über Finanzielle Zusammenarbeit 2003 ist nach seinem Artikel 6

am 28. Januar 2004

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. März 2004

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Ursula Schäfer-Preuss

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Usbekistan über Finanzielle Zusammenarbeit 2003

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Usbekistan –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Usbekistan,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Usbekistan beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 19. März 2003 und die Verbalnote Nr. 255/03 der Deutschen Botschaft Taschkent vom 7. Mai 2003 und die Verbalnote Nr. 10/7612 des Außenministeriums der Republik Usbekistan vom 29. Mai 2003 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Usbekistan und anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, folgende Beträge zu erhalten:

1. Darlehen bis zu insgesamt 19 000 000 EUR (in Worten: neunzehn Millionen Euro) für die Vorhaben
   a) „Elektrifizierung der Eisenbahnstrecke Taschkent-Angren“ bis zu 9 000 000 EUR (in Worten: neun Millionen Euro),
   b) „Förderung Klein- und Mittelunternehmen III“ bis zu 6 000 000 EUR (in Worten: sechs Millionen Euro),
   c) „Cargo Terminal Flughafen Taschkent“ bis zu 4 000 000 EUR (in Worten: vier Millionen Euro),

   wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist;
2. einen Finanzierungsbeitrag für die Einrichtung eines Studien- und Fachkräftefonds bis zu 1 000 000 EUR (in Worten: eine Million Euro).

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Usbekistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Usbekistan zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Artikel 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, und den Empfängern der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 Nummern 1 bis 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von 8 Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- beziehungsweise Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2011.

(2) Die Regierung der Republik Usbekistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

(3) Die Regierung der Republik Usbekistan, soweit sie nicht Empfänger des Finanzierungsbeitrags ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Usbekistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Usbekistan erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Usbekistan überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

(1) Die im Abkommen vom 18. Juli 1994 über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben „Verbesserung des Telekommunikationswesens“ vorgesehenen Darlehen in Höhe von 12 782 297,03 EUR (in Worten: zwölf Millionen siebenhundertzweiundachtzigtausendzweihundertundsiebenundneunzig Euro und drei Cent; nachrichtlich in DM: 25 000 000 DM) werden mit einem Betrag von 506 924,75 EUR (in Worten: fünfhundertsechstausendneunhundertvierundzwanzig Euro und fünfundsiebzig Cent) reprogrammiert und zusätzlich für das in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 erwähnte Vorhaben „Elektrifizierung der Eisenbahnstrecke Taschkent-Angren“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die im Abkommen vom 18. Juli 1994 über Finanzielle Zusammmenarbeit für das Vorhaben „Sektorprogramm Milchwirtschaft“ vorgesehenen Darlehen in Höhe von 1 533 875,64 EUR (in Worten: eine Million fünfhundertdreiunddreißigtausendachthundertundfünfundsiebzig Euro und vierundsechzig Cent; nachrichtlich in DM: 3 000 000 DM) werden mit einem Betrag von 210 140,96 EUR (in Worten: zweihundertzehntausendeinhundertvierzig Euro und sechsundneunzig Cent) reprogrammiert und zusätzlich für das in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 erwähnte Vorhaben „Elektrifizierung der Eisenbahnstrecke Taschkent-Angren“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Die im Abkommen vom 12. Oktober 1995 über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben „Soforthilfeprogramm Flughafen Taschkent II“ vorgesehenen Darlehen in Höhe von 10 225 837,63 EUR (in Worten: zehn Millionen zweihundertfünfundzwanzigtausendachthundertsiebenunddreißig Euro und dreiundsechzig Cent; nachrichtlich in DM: 20 000 000 DM) werden mit einem Betrag von 409 033,50 EUR (in Worten: vierhundertneuntausenddreiunddreißig Euro und fünfzig Cent) reprogrammiert und zusätzlich für das in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 erwähnte Vorhaben „Elektrifizierung der Eisenbahnstrecke Taschkent-Angren“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Die im Abkommen vom 12. Mai 1998 über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben „Logistikzentrum Taschkent“ vorgesehenen Darlehen in Höhe von 1 533 875,64 EUR (in Worten: eine Million fünfhundertdreiunddreißigtausendachthundertundfünfundsiebzig Euro und vierundsechzig Cent; nachrichtlich in DM: 3 000 000 DM) werden mit einem Betrag von 1 533 875,64 EUR (in Worten: eine Million fünfhundertdreiunddreißigtausendachthundertfünfundsiebzig Euro und vierundsechzig Cent) reprogrammiert und zusätzlich für das in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 erwähnte Vorhaben „Elektrifizierung der Eisenbahnstrecke Taschkent-Angren“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(5) Die im Abkommen vom 3. April 2001 über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben „Logistikzentrum Taschkent“ vorgesehenen Darlehen in Höhe von 5 112 918,81 EUR (in Worten: fünf Millionen einhundertzwölftausendneunhundertundachtzehn Euro und einundachtzig Cent; nachrichtlich in DM: 10 000 000 DM) werden mit einem Betrag von 3 112 918,81 EUR (in Worten: drei Millionen einhundertzwölftausendneunhundertundachtzehn Euro und einundachtzig Cent) reprogrammiert und zusätzlich für das in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 erwähnte Vorhaben „Elektrifizierung der Eisenbahnstrecke Taschkent-Angren“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Taschkent am 28. Januar 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Martin Hecker

Für die Regierung der Republik Usbekistan

E. M. Ganiew

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens zur Harmonisierung der Warenkontrollen an den Grenzen

Vom 3. März 2004

Das Internationale Übereinkommen vom 21. Oktober 1982 zur Harmonisierung der Warenkontrollen an den Grenzen (BGBl. 1987 II S. 638) wird nach seinem Artikel 17 Abs. 2 für

Lettland am 18. März 2004

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 22. Oktober 2003 (BGBl. II S. 1660).

Berlin, den 3. März 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Bekanntmachung über die Änderung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung vom 16. Juni 2003 über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Premier Technology Group“ (Nr. DOCPER-TC-10-01)

Vom 3. März 2004

Am 17. Februar 2004 ist in Berlin durch Notenwechsel eine Änderungsvereinbarung zu der Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 16. Juni 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Premier Technology Group“ (Nr. DOCPER-TC-10-01) (BGBl. 2003 II S. 739) geschlossen worden. Die Änderungsvereinbarung ist nach ihrer Inkrafttretensklausel rückwirkend

zum 16. Juni 2003

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 3. März 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Auswärtiges Amt Berlin, den 17. Februar 2004

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nummer 1950 vom 17. Februar 2004 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 16. Juni 2003 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen Premier Technology Group (Nr. DOCPER-TC-10-01) Folgendes mitzuteilen:

Das Unternehmen Premier Technology Group wurde mit Wirkung vom 16. Mai 2003 vom Unternehmen CACI Premier Technology, Inc. gekauft. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt gleichzeitig mit, dass der Unternehmensname seitdem CACI Premier Technology, Inc. lautet und fügt hiermit den Kaufvertrag vom 23. April 2003 bei.

Aus diesem Grund schlägt die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika folgende Änderungsvereinbarung vor:

1. Im 2. und 3. Absatz der Note der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vom 16. Juni 2003 sowie unter Nummer 1 Satz 1, Nummer 2 Satz 1 und Nummer 6 Satz 1 der Vereinbarung vom 16. Juni 2003 werden die Worte „Premier Technology Group“ durch die Worte „CACI Premier Technology, Inc.“ ersetzt.
2. Der zugrunde liegende Vertrag zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen Premier Technology Group wurde korrigiert.
3. Diese Änderungsvereinbarung tritt rückwirkend zum 16. Juni 2003 in Kraft.
4. Diese Änderungsvereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter Nummern1 bis 4 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amts eine Änderungsvereinbarung zu der vorgenannten Vereinbarung vom 16. Juni 2003 bilden, die rückwirkend zum 16. Juni 2003 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nummer 1950 vom 17. Februar 2004 und diese Antwortnote eine Änderungsvereinbarung zu der Vereinbarung vom 16. Juni 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen Premier Technology Group (Nr. DOCPER-TC-10-01), die rückwirkend zum 16. Juni 2003 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika

Berlin

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zweiten Zusatzprotokolls zum Europäischen Auslieferungsübereinkommen

Vom 8. März 2004

Das Zweite Zusatzprotokoll vom 17. März 1978 zum Europäischen Auslieferungsübereinkommen vom 13. Dezember 1957 (BGBl. 1990 II S. 118) wird nach seinem Artikel 7 Abs. 2 für

Armenien am 17. März 2004

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 23. Juli 2003 (BGBl. II S. 956).

Berlin, den 8. März 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Haftung der Gastwirte für die von ihren Gästen eingebrachten Sachen

Vom 8. März 2004

Das Übereinkommen vom 17. Dezember 1962 über die Haftung der Gastwirte für die von ihren Gästen eingebrachten Sachen (BGBl. 1966 II S. 269) wird nach seinem Artikel 5 Abs. 2 für

Litauen am 30. April 2004

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 17. April 2001 (BGBl. II S. 508).

Berlin, den 8. März 2004

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mbH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-0, Telefax: (02 21) 9 76 68-3 36
E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de
Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 5,10 € (4,20 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 5,70 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

Bekanntmachung über die Entscheidung des Rates der Europäischen Union vom 30. März 2004 zur Ermächtigung Deutschlands zur Anwendung einer von Artikel 21 der Sechsten Richtlinie 77/388/EWG zur Harmonisierung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Umsatzsteuern abweichenden Regelung

Vom 31. März 2004

Nach Artikel 29 Abs. 2 Satz 2 des Haushaltsbegleitgesetzes 2004 vom 29. Dezember 2003 (BGBl. I S. 3076, 2004 I S. 69) wird bekannt gemacht, dass die Entscheidung des Rates der Europäischen Union vom 30. März 2004 (2004/290/EG) zur Ermächtigung Deutschlands zur Anwendung einer von Artikel 21 der Sechsten Richtlinie 77/388/EWG zur Harmonisierung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Umsatzsteuern abweichenden Regelung (ABl. EU Nr. L 94 S. 59) am 31. März 2004 veröffentlicht worden ist.

Artikel 14 Nr. 2 des Haushaltsbegleitgesetzes 2004 tritt damit am 1. April 2004 in Kraft.

Berlin, den 31. März 2004

Bundesministerium der Finanzen
Im Auftrag
Scheurle